

中文報

2017年12月 第17卷 · 12月號

· 免費索取



簡
體
中
文

本月活動

Merry Xmas
クリスマスファンタジー
2017 12/22~29
ドッキドキのスーパーオーロラアクション
Attraction of Super beam light show
沖繩最大級の聖誕節活動
クリスマス全身コスチュームでご来場すると!! 特典あり
会場内で使用できる飲食チケットをプレゼント!
ホラーナイトゾンビストリート

2017儿童王国圣诞狂欢节

成人 (高中生以上)	预售票价	¥1,800
	当日票价	¥2,200
儿童 (4岁~中学生为止)	预售票价	¥1,000
	当日票价	¥1,200



▶全身圣诞装到现场可以获得会场内饮食代金券

- ※中学生以下必须有家长陪同才可入场
- ※活动的入场时间为下午4:00
- ※会场内禁止自带饮食, 敬请谅解。

活动时间:
下午4:30~9:30

临时停车场指南

- 冲绳市政府・冲绳永旺来客梦
- ※临时停车场到儿童王国之间有免费巴士接送。活动当天预计儿童王国周边交通十分拥挤, 建议直接前往临时停车场搭乘巴士。

预售票的贩卖将于12月22日截止
(098) 933-4190
<http://www.xmas-fantasy.com/>

クリスマスファンタジー 検索



年尾年初的垃圾收集时间

- 关于可燃垃圾、不可燃垃圾、塑料瓶、可回收再利用垃圾的收集时间
 - 年尾的垃圾收集: 12月29日(五)为止
 - 年初的垃圾收集: 1月4日(四)开始
 - ※因年尾年初的垃圾量增多, 收集时间会有所变动, 敬请注意!
- 关于大型垃圾的收集
 - 大型垃圾的申请受理时间: 12月28日(四)为止
 - 年尾大型垃圾收集时间: 12月30日(六)上午为止
 - 年初大型垃圾收集时间: 1月4日(四)开始
 - ※因年尾受理申请件数繁多, 收集时间将有可能会有延误, 敬请注意!

请彻底做好垃圾分类

从市民家庭回收的可燃和不可燃的垃圾袋中, 发现本应分类在危险垃圾类的打火机、电池、未使用完毕、还有残留气体的喷雾罐混在其中。

【可燃垃圾】内混入危险垃圾的话…垃圾处理厂将有可能发生事故或是火灾, 造成垃圾回收及处理的障碍。

所以, 请积极配合垃圾分类。

【咨询热线】环境课 环保系 内线2223-2226

2018年冲绳马拉松赛前AED讲习会

- ①时间/1月24日(三)下午2:00~3:30
地点/冲绳市消防本部(美里)屋内训练场
内容/急救入门篇(90分钟)
人数/20人
 - ②时间/2月17日(六)下午2:00~6:00(随时可以参加)
地点/冲绳县综合运动公园 体育馆
内容/体验型AED讲习(30分钟)
人数/不限
- ①②对象/参赛者、大会工作人员、志愿者等
※10岁(小学4年级以上)
费用/免费
【申请·咨询热线】冲绳市消防本部 警防课 098-929-0900



冲绳市人口資料 總人數:141,772人(+5) 男:67,869人(-8) 女:72,427人(+11) 戶數:60,751戶(+76)
外國籍居民 總人數:1,476人(+2) 男:875人(+8) 女:601人(-6) (合計有46國) (11月1日統計)

沖繩市政府文化藝能課以每月發行的沖繩市報「広報おきなわ」(Koho okinawa)為根據, 選擇與您息息相關的市政消息翻譯並編輯成外文報, 希望能增進您對居住城市的認識, 也提醒您應享的權益與應盡的義務。
市政新聞的翻譯僅供參考用。行政服務以日語為主。如果您需要中文的協助, 請向文化藝能課諮詢 ☎ 098-929-0261。最新相關市政資訊請上市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp> 查詢。

年金 ○●國民年金保險費的繳納方法○●

國民年金保險費除了可以持日本年金機構郵寄來的繳費單，到銀行、郵局、便利店等支付外，也可以用信用卡支付、網上進行電子支付。

此外，還可以使用銀行自動轉帳方式進行支付，不用擔心忘記繳納。自動轉帳有以下預付優惠制度：

轉帳的預付支付優惠例 ※平成29年度為例

- 預付1個月份→可享50元折扣(1個月間)
- 預付6個月份→可享1,120日圓折扣(6個月間)
- 預付1年份→可享4,150日圓折扣(1年間)
- 預付2年份→可享15,640日圓折扣(2年間)

國民年金，除了預防老後生活，更是在萬一發生事情時的準備。敬請確實繳納。

※細節請進行詢問。

【諮詢專線】KOZA年金事務所 098-933-2267

國保 給後期高齡者醫療制度加入者的通知

○給予加入後期高齡者醫療制度的市民以下補助

1. 發行針灸・按摩指壓折扣券

- ▷預計發行200冊(4月開始發行)
- ▷每冊6張折扣券(每張可補助1000日圓)
- ▷使用方法：在沖繩市指定的治療院每次使用1張

2. 腦部精密檢查費用一部分補助

- ▷補助金額：12,000日圓
- ▷使用方法：請攜帶「長壽健診受診券(黃色)」至沖繩市政府窗口換取「腦部精密檢查承認書」后，提交至醫院。

【1.2共通】

- ▷使用期限：平成30年3月31日為止
- ▷申請時所需證件：①被保險者證(粉色)②印章③長壽健診受診券(黃色)

※③只限接受腦部精密檢查的市民

※代理人代辦手續時，需要代理人身份證明材料及印章

○希望接受身體精密檢查的市民

從今年度起，身體精密檢查的受診方法有所改變。直接向受診醫院提交「長壽健診受診券(黃色)」和「癌症檢診等受診券」。扣除受診項目的補助額，自己負擔餘額。

○保險費請在期限內繳納

使用繳納單繳納後期高齡者醫療保險費的市民，推薦使用銀行自動轉帳功能。

詳情請諮詢。

【諮詢專線】國民健康保險課 後期高齡醫療係 分機2118・2128

市民 關於個人編號卡的通知

◆沒有收到通知卡的市民

請在市民課查詢通知卡是否被退回市政府。
※個人編號的通知卡于平成27年10月之後，以簡易掛號信方式郵寄至戶主住所。

諮詢時間/平日上午8:30~下午5:00※節假日及12月29日~1月3日除外

【諮詢專線】市民課 分機3127・3128



愛稱：マイナちゃん

市民 個人編號情報聯網正式開始運用

平成29年11月13日(一)開始，個人編號情報聯網已經正式開始運用。

辦理行政手續時，只需出示個人編號，即可省略提交住民票副本或是課稅證明書等附加證明資料。

※詳情請諮詢或是瀏覽內閣府官方網站(繁體中文)：
<http://www.cao.go.jp/bangouseido/foreigners/chinese-hantaiji.html>

【諮詢專線】關於各類手續辦理:各課窗口
關於個人編號制度:政策企劃課 行政改革擔當 分機2381

市民 來自市民課通知

☆市民課窗口午休時間也可辦理業務

關於午休時間(正午12:00~下午1:00)的窗口業務，一直以來都只受理一部分證明書發行，為了滿足市民需要，將擴大受理業務範圍。

開始時間/12月1日(五)

對象業務/

- ▷關於住民票關係證明、戶籍關係證明、印章登錄證明發行業務
- ▷關於住民遷移登記業務(市內遷居・遷入・遷出)
- ▷關於戶籍登記業務(結婚登記、出生登記、死亡登記等)
- ▷關於印章登錄・廢止業務
- ▷關於市民卡登錄・廢止業務
- ▷關於汽車臨時駕照發行許可業務
- ▷關於國民健康保險被保險者的資格得失業務
- ▷關於個人編號卡・通知卡業務
- ▷關於護照業務

【諮詢專線】市民課 窗口係 分機3120



教育 給予單親家庭各類事業支援指南

本市實行單親家庭各類支援事業。各支援項目詳情需要事前來電或是到市政府窗口諮詢。

○單親家庭自立支援專案策劃

根據個人情況，策劃適合本人的自立支援專案，與公共職業安定所一起支援就業(對象：兒童撫養補貼領取者)

○自立支援教育訓練補助金

針對有意接受雇用保險制度指定的教育訓練講座的單親家庭，給予受講費用的部分補助。

○高等職業訓練促進補助金

為了取得護士或是保育士等資格，接受1年以上培訓機構的學習，學習期間的生活費給予補助。

○日常生活支援事業

單親家庭短時間的家務、育兒感到困難時，可以派遣生活支援人員，協助做飯、照料生活瑣事、托兒服務等。必須在窗口申請。

○單親家庭(單親、寡婦)福祉資金貸款

為了讓單親家庭、寡婦經濟自立和生活安定，並提昇兒童福利將得以提高，為此，設立有數種貸款制度。

【諮詢專線】兒童家庭課 家庭支援系 分機3196

年金 ○●国民年金保险费的缴纳方法○●

国民年金保险费除了可以持日本年金机构寄来的缴纳单，到银行、邮局、便利店等支付外，也可以用信用卡支付、网上进行电子支付。

此外，还可以使用银行自动转账方式进行支付，不用担心忘记缴纳。自动转账有以下预付优惠制度：

转账的预付支付优惠例 ※平成29年度为例

- 预付1个月份→可享50元折扣(1个月间)
- 预付6个月份→可享1,120日元折扣(6个月间)
- 预付1年份→可享4,150日元折扣(1年间)
- 预付2年份→可享15,640日元折扣(2年间)

国民年金，除了预防老后生活，更是在万一发生事情是的准备。敬请确实缴纳。

※详情请咨询。

【咨询专线】KOZA年金事务所 098-933-2267
市民课 国民年金担当 内线2130-2131

国保 给后期高龄者医疗制度加入者的通知

○给予加入后期高龄者医疗制度的市民以下补助

1. 发行针灸·按摩指压优惠券

- ▷预计发行200册(4月开始发行)
- ▷每册6张优惠券(每张可补助1000日元)
- ▷使用方法：在冲绳市指定的医疗院每次使用1张



2. 脑部精密检查费用一部分补助

- ▷补助金额：12,000日元
- ▷使用方法：请携带「长寿健诊受诊券(黄色)」至冲绳市政府窗口换取「脑部精密检查承认书」后,提交至医院。

【1,2共通】

- 使用期限：平成30年3月31日为止
- 申请时所需材料：①被保险者证(粉色) ②印章 ③长寿健诊受诊券(黄色)

※③至限接受脑部精密检查的市民
※代理人代办手续时，需要代理人身份证明材料及印章

○有意接受身体精密检查的市民

从今年度起，身体精密检查的受诊方法有所改变。直接向受诊医院提交「长寿健诊受诊券(黄色)」和「癌症检诊等受诊券」。扣除受诊项目的补助额，自己负担余额。

○保险费请在期限内缴纳

使用缴纳单缴纳后期高龄者医疗保险费的市民，推荐使用银行自动转账功能。详情请咨询。

【咨询热线】国民健康保险课
后期高龄医疗系 内线2118-2128

市民 关于个人编号卡的通知

◆ 没有收到通知卡的市民

请在市民课查询通知卡是否被退回市政府。
※个人编号的通知卡于平成27年10月之后，以简易挂号信方式邮寄至住民票上的地址。

咨询时间/平日上午8:30~下午5:00 ※节假日及12月29日~1月3日除外

【咨询热线】市民课 内线3127-3128



爱称：マイナちゃん

市民 个人编号情报联网正式开始运用

平成29年11月13日(一)开始，个人编号情报联网已经开始运用。

办理行政手续时，只需出示个人编号，即可省略提交住民票副本或是课税证明书等附加证明资料。

※详情请咨询或是浏览内阁府网站(简体中文)：
<http://www.cao.go.jp/bangouseido/foreigners/chinese-kantaiji.html>

【咨询热线】关于各类手续办理：各课窗口
关于个人编号制度：政策企划课行政改革担当 内线2381

市民 来自市民课的通知

☆市民课窗口午休时间也可办理业务

关于午休时间(正午12:00~下午1:00)的窗口业务，一直以来都只可受理一部分证明书发行，为了满足市民需要，将扩大受理业务范围。

开始时间/12月1日(五)

对象业务/

- ▷关于住民票关系证明、户籍关系证明、印章登录证明发行业务
- ▷关于住民迁移登记业务(市内乔迁·迁入·迁出)
- ▷关于户籍登记业务(结婚登记、出生登记、死亡登记等)
- ▷关于印章登录·废止业务
- ▷关于市民卡登录·废止业务
- ▷关于汽车临时驾照发行许可业务
- ▷关于国民健康保险被保险者的资格得失业务
- ▷关于个人编号卡·通知卡业务
- ▷关于护照业务

【咨询专线】市民课 窗口系 内线3120



教育 给予单亲家庭各类事业支援指南

这是针对单亲家庭各类支援事业。各支援项目详情需要事前来电或是至市政府窗口咨询。

○单亲家庭自立支援专案策划

根据个人情况，策划适合本人的自立支援专案，与公共职业安定所一起支援至就业(对象：儿童抚养补贴领取者)

○自立支援教育训练补助金

针对有意接受雇佣保险制度指定的教育训练讲座的单亲家庭，将给予受讲费用的部分补助。

○高等职业训练促进补助金

为了取得护士或是保育士等资格，接受1年以上培训机构的学习，学习期间的生活费给予补助。

○日程生活支援事业

单亲家庭短时间的家务、育儿感到困难时，可以派遣生活支援人员，协助做饭、照料生活琐事、托儿服务等。必须在窗口申请。

○单亲家庭(单亲、寡妇)福祉资金贷款

为了让单亲家庭、寡妇经济自立和生活安定，并提升儿童福利将得以提高，为此，设立有数种贷款制度。

【咨询热线】儿童家庭课 家庭支援系 内线3196

平成29年度 住宅改建補助金接受申請中

对象：总工程费用在20万日元以上，平成30年2月底可以完工的工程

補助率：总工程金額補助率20%（補助上限額为20万日元）、无障碍工程、节能工程補助率另加5%（補助上限額为5万日元）

※工程中·已完成的工程不为对象。请在施工前进行申请。

【咨询热线】市营住宅课（098）894-6139（直线）

冲繩市小额资金融资制度

这是针对冲繩市内有办公室，一年以上持续经营同一个事业的中小企业经营者（包含小规模企业经营者）所做的运作资金、设备资金、转业资金等进行融资的制度。

条件为前一年1月1日当时，登记在本市的住民基本台账，并继续居住者等（法人企业的代表人在市外也可以）。详情请咨询。

受理期间：平成29年4月11日（二）
～平成30年3月30日（五）

融资限度額：<<一般小额>> 2,000万日元

<<特别小额>> 1,250万日元

融资利率：<<一般小额>> 年利 1.90%

<<特别小额>> 年利 1.85%（另外附带保证金）

融资期间：运作资金、转业资金：七年以内
（包含一年以内的放置期）

设备资金、运作资金：十年以内
（包含一年以内的放置期）

偿还方式：按月分期付款

抵押及担保人：必要时要求抵押及连带担保人。

也可以运用担保协会实施的特别小口担保。

受理金融机构：冲繩银行、琉球银行、冲繩海邦银行、KOZA信用金库的市内本店或各分店。

【咨询·报名专线】商工振兴课 商业振兴系 内线3224

12月是固定资产税3期份的缴纳期，缴纳期限及银行转账日为12月25日！看护保险费7期份·国民健康保险费6期份·后期高龄者医疗保险费6期份的缴纳期，缴纳期限及银行转账日为1月4日！请在前一天确认银行账户余额！

免费韩语讲座指南

要不要一起学习外语参加志愿者和国际交流？

KIP开设免费韩语讲座，有兴趣的市民欢迎咨询。

时间/1月11日～3月29日（每周四）上午10：30～12：00

对象/一般※市内在住、工作者优先。有听讲经历者请等待空缺。

人数/15人（额满截止）

听讲费/免费（教材自己负担）

申请时间/12月1日（五）开始

早上10：00～下午9：00
（周六至下午7：00为止。周日节假日休息）

【申请·咨询热线】KOZA国际交流中心

（KIP）098-989-6759



平成30年成人式典礼



时间/平成30年1月7日（日）下午2：00开始

地点/冲繩市民会馆 大演艺厅

对象/1997年4月2日～1998年4月1日出生者

※通知明信片将于12月初邮送至市内在住的对象者住址。住在市外的冲繩市出身者如果想参加，请典礼当天直接前往会场（没有明信片）。详情请咨询。

【咨询热线】生涯学习课 内线2743

「HAISAI OKINAWA city」FMKOZA(76.1MHz) 每周一～每周五上午9点～9点10分播放中

图书馆例行通知

☎098-929-4919

定期的儿童书朗读者会 每週六 下午3：00

12月9日(六)、12月16日(六)

本月休馆日

12月4日(一)、11日(一)、18日(一)、23日(六·天皇誕生日)、25日(一)、28日(四·館内整理日)、29日～1月3日(年末年始休)

招募朗读者志愿者

有意者请联系图书馆



歡迎訂閱中文報 請向冲繩市文化藝能課進行登記。

中文報將免費郵寄或以電子郵件發送至府上。

冲繩市政府 經濟文化部 文化藝能課

〒904-8501冲繩県冲繩市仲宗根町26番1号

電話：098-929-0261

傳真：098-939-7341

電子郵件：kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp

市府首頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>



冲繩縣內關於災害的各種資訊，以日語、英語、中文（簡體/繁體）、韓語提供資訊。

防災資訊將以電子郵件傳送。

冲繩防災資訊入口網站

ハイサイ！防災で~びる(您好!防災)



智慧型手機專用



防災電子郵件登錄專用